

3. סְלָאוֹוִישׁ - יִיְדִּישׁ פָּאֶרְאַלְעַלְבָּן

A. רַיְדַּ-סְטִיכָּה

די ווירקונג פון סלאויש אט יידיש איז, נאטירלעכ, גענאַן-
גען דורך גערעלטער דייד, — נישט פונעם בוָך, — פון דעם דייד
רעקטן פאָרְקָער מיט דער אַדְמִיְקָעָר סְלָאוֹוִישׁ-דִּינְרוֹקָעָר סְוּוּוֹעָן.
פון דעם דָּמָדָזִין-סְלָאוֹוִישׁן סְלָאוֹוִישׁ-דִּינְרוֹקָעָר סְוּוֹוֹעָן.
וּוַיְתְּרָדִיךְ קָעָם מַסְטָעָדָן.

צָוָם אַלְעַט עֲרַשְׂטָן — וּוְעָגָן דָּעַט סְטִיכָּה פָּטָן וְרַיְדָן:
אַיכָּ וּוְעָלָן אַנְהוֹבוֹן דִּירָקָטָן פָּוָן דִּיאָלָאנְן.
(a) באָרְיִיסְטָוָן:

Боже помагай! День вам добрый! (15)

голос улупа! а гостя тано айв! (30)

(b) אַרְיִינְפִּיר אַינְ רַיְדָן:

Знасте що... я бачу, що...

וּוַיִּסְטָ אִיר וּוְאָט... אַיכָּ וּזָ, אַזָּ...

Hi, тату, постій, що я тобі скажу... (17)
н'ян, טַאטָע, וּוְאָרט וּוְאָס אַיכָּ וּוְעָלָן דִּיר וּאָגָן...

Сказати вам правду, С, коли тільки схоже (18)
шануватися та не лінкуватиметься, то чоловіком стане.
אַיְכָּ וּזָאָגָן דָּעַט עַמְּעָט (דָּעַט עַמְּעָט זָאָגָן), סְ — אָוָעָר
וּוְעָט זִיכָּר וּוְעָלָן שאנוועונג אָוָן זִיכָּר נִישְׁטָ פָּוִילָן, — וּוְעָט עַד
וּוְרָעָן אַ מעַנְטָש (81).

(c) צָעָרְלָעְקִיטִיט, אַינְרָעְדָן:

Життя моє! (19) הָעָבָן מִיְּנִסְ!

Що ж робити, мое сердце! (20)

וּוְאָס וּאָלָמָעָן טֻוָּגָן, הָאָרָצָ מִיְּנִסְ!

(d) אַיְנָעְמָעָן, פָּאָרְוִיקָן דָּעַט מִתְּשָׁמוּסָעָר:

Ви знаєте, що ми близькі сусіди, що я вам не (21)
ворог, зла не мислю ні вам, ні вашим дітям.

אַיְר וּוְיִסְטָ, אָוָן מִיר וּמְנַעַּבְנָעָן נָאָעָנְטָעָ שְׂכִינִים, אַיכָּ בֵּין
אַיְכָּ קִיְּבָן סְוִוִּינָעָ נִישְׁטָ, אַיכָּ וּוְינְשָׁטָ קִין שְׁלָעָכָטָן נִישְׁטָ
פִּיטָ אַיְכָּ, נִיטָ אַיְלָעָרָ קִינְדָעָר.

Сам бачиш, і знаєш, що вітця і опекуна ми (22)
в нім бачити не можемо.

וּוְסָטָ אַלְיִינָ אָוָן וּוְיִסְטָ, אָוָן קִיבָּטָעָ אָוָן קִין אַפְּעָקָוגָ
אַיְזָ עָר אָונְדוֹ נִישְׁטָ (בוּכְשְׁטַעְבָּלְעָכָ, לִיטְעָרָאָרִישָׁ, אַפְּעָקָוגָ קָעָנְעָן
מִיר אַג אִימָנִישְׁטָ זָעָן).

Ну, ну.., я ж не бажаю вам того, а тільки (23)
кажу, що це не було би добре.

נוּ, נּוּ... אַיכָּ וּוְינְטָשָׁ דָאָס דָאָס אַיכָּ נִישְׁטָ, אַיכָּ וּזָאָן
נָאָר, אָוָן דָאָס וּוְאָלָט גַּוְעָוָן נִישְׁטָ גּוֹטָן.

(e) שְׁפָרָאַכְּתָנוּעָט, אַפְּשָׁלָאָגָן דָּעַט מִתְּשָׁמוּסָעָר דָּעַט פָּעַנְטָ

אַ. ד. גָּלוּ.

Т-е-т-e-t-e!.. не радуйся завчасно, хлопче... (24)

טַעַט-עַטָּעָ! סְרִי זִיכָּר נִישְׁטָ פָּאָרְדָעָרְלָ...

(30) דַי צָוְיִיטָעָ פְּאַרְטָוִוָּג, — אַיכָּ דָעַר גַּשְׁטָאַלְטָ: אַגּוֹטָן טָאָגָן (אַיְטָכָּ)

חָאָס זִיכָּר לְעַזְבָּנָה סְבָּעָאַיְוּוּרָת אַיכָּ אַוקְרִינְיִישָׁוּן יְוִירִישָׁ פָּאָר גַּוְעָזְעָעָן יְיַבָּ.

(31) אַגְּוָעָן, אַיכָּ פְּלָטָעָרָ יִדְיִישָׁ רַיְדָן, גַּזְיִקָּטָ פָּוָן חָמְפָעָן:

אַלְוָוָחָטָן עָר אָוְבָּלִי (— מַיְנָגָן בָּאָגָן) גַּוְיָגָט: הָעָר צְוָוְרָדִירָ

אַיךָ יְיַךְ (= זָעָן) וּוְאָלָל... (163).

קָמָן, גַּיט פָּוָן סְלָאוֹוִישׁ: אַסְאָכְ פָּאֶקְטָן הָאָפָן גַּעֲקָעַנְטָ אָפָן.
אַיְגָן דַי דִּינְטָשָׁע דַּלְאַקְעַטָּן שָׁוִין נַאֲכָדָעָם, וּוּי יִדְיִישָׁ אַיכָּ
לְאוֹוִוִישׁ עַלְעָדְעַרְעַד הָאָפָן. מַוְאָאַכְ פָּאֶקְטָ�וָן פָּוָן שְׁפִינְזָ�וָן דַי אָוָקָ
שְׁיִדְיִישָׁ אַקְעַנְשָׁטְלָגְנָגָן, וּוּאָס אַיכָּ בְּרַעְנָגָן דַי וּוְיַטְמָעָר,
סְ — גַּאַיְדִּישָׁע שְׁפָרָאַלְבָּעָן, וּוּאָס אַיְנְטִירָטָבָן זִיעַרְעָסָעָטָן
שְׁפָרָיְרָשָׁוָן לְעַגָּן מַיטָּ דָעַר שְׁטָאְרָקָעָר פָּאֶלְקְלָאַרְטִישְׁטָעָר
עַגָּץ אַיכָּ דַעְרָ שְׁפָרָאָכָּ (אוֹזָוָן זַי אַיְזָבָאָקָאנְטָ�). דָאָס אַיכָּ:

Гр. Квітка-Основяненко, „Конотопська ма”, вид. „Свіво”, Київ, 1920

Марко Вовчок, „Твори” т. I, ДВУ, 1926

Нечуй-Левицкий, „Твори” т. III, IV, „ДВУ”,

I. В. Франко, „Захар Беркут”, „Київська публіка”, 1926

МАТЕУРІАЛЬ ГАБּ אַיכָּ צּוּמְטִילָל קָאנְטְרָאַלְגִּירָטָן דָעַר

羞ְׁמַשָּׁרְאָלְפָּאֶלְקְלָאַרְטִישְׁטָעָבָן :

„казки та оповідання з Поділля в записках 1850-р.р., ВУАН (№ 68), Київ, 1928

נָאָס אַרְלָאַזְוָלָעָכָע וּוְרָטָעְרָבִיכְעָר. פָּוָן דִּידְזָיִקְעָ קְוָואַלְבָן אַיכָּ פָּוָן אַיְגְּנָעָן מִאָלְ לִיְעַנְעָן גַּעְמָכְטָן בָּא 500 קָאָרְטָלְעָכָב (א
עַצְלָאל אַיְזָן דָאָס אַיבָּעָרְכָאָעוּרְגָּוֹנְגָּוֹן); אַסְמָעָן, אַגְּוָעָן, וּיְיַבָּעָל פָּאֶרְאַלְעָלְבָן אַיְזָן, אָזָעָטָן זָאָגָן,
תְּרַעְלָק אַוְיִגְוָן, וּוּאָס אַיְנְטִעְמָטָרָסָעָטָן פָּאָר אַגְּנְזָעָר טְמָעָ, מַעְלָעָכָע,
דָּאָרְטָם בָּאָמְעָרָטָן; אַפְּרָטִיפְּטָרָ שְׁטוֹדִים וּאָלְטָן, מַעְלָעָכָע,
עַבְנְגָאָבָן מַעְרָ.

אַרְשָׁטִיטִים זִיכָּר, אָזָעָטָן דָּעַמְּעָטָן דִּי טְמָעָ „סְלָאוֹוִישׁ“.

שְׁעַפְּרָאַלְעָלְבָן” אַיְזָן דִּי קָאַלְעָקִיצִיעָ וּיְיַעְרָ וּוְיִתְמָ.

נִשְׁטָמְעָן צְוָעָקָעָן: אַיכָּ וּנוֹגָן דָאָס אַיְזָן דִּי טְמָעָ בְּלֵוִין בְּרִיטָעָד
לְיוֹסָטָרְיָן. אַבְּעָרָפָרָעָטָן — בְּרַעְנָגָעָן בְּלֵוִין אַטְיָגָ.

עַסְפָּמָאָס — וּוְעָגָן יִדְיִישָׁע דָאַקְוּמָעְטָאָצִים צְוָוָדָיְיָן „פָּאֶרְאַלְעָלְבָן“.

אַזְטָ נִשְׁטָ שְׁוֹרָעָר גַּוְעָוָן צְוָוָדָקְוּמָעְטָרָמִיטָן יִדְיִישָׁע יְיַבָּעָרָפָרָעָטָן
פָּוָן דִּי וְעַגְּדָעָרָפָרָעָטָן אַפְּרָיְנְטָרָפָרָעָטָן צְוָוָדָיְיָן.

פָּוָן דִּי וְעַרְקָעָרָפָרָעָטָן אַפְּרָיְנְטָרָפָרָעָטָן צְוָוָדָיְיָן.

פָּוָן דִּי אַיְזָנְרָאַלְגָּרְבָּעָטָן, אַפְּרָיְנְטָרָפָרָעָטָן צְוָוָדָיְיָן.

אַלְבָּוָן דִּי אַיְזָנְרָאַלְגָּרְבָּעָטָן, אַפְּרָיְנְטָרָפָרָעָטָן צְוָוָדָיְיָן.

אַלְבָּוָן אַיכָּ פָּרָעָנְגָּרָפָרָעָטָן, אַפְּרָיְנְטָרָפָרָעָטָן צְוָוָדָיְיָן.

אַפְּגָן שְׁפָרָאכְּפָרָאנְטָן

— Але скажи-ж мені, чого ти от мене хочеш,
що з тобою сталося?

— Те сталося, що й було! Йди попереду виноси
громі на харч...

— Ти камінь, а не жінка!

— Ізго мір, які бути дік, юзас ай міт дір געווָרגָן?

— גִּיְשֵׁלְאָפְּנָן!

— אֲפָרָעָז אֲגָדָשָׁ מִיר, זו אָס ווַילְסָטוּ פּוֹןְמִיר, ווֹזָ

איָןְמִיטְדִּיר גַּעוֹאָרְנוֹ?

— דָּאָס אָזְגַּעַדְוָתְרָטֶרֶת, ווֹזָס סָאִין גַּעוֹוָעָן! גִּיְפְּרִיעָרָ,

סְרָאָגְמִיר אָרוֹסְגָּלְטָם עַסְנָ...

— דוּ בִּיסְטָ אַשְׁתְּיַן, נִישְׁתָּקִין מַעֲנְטָשָׁ! (פּוֹלְשָׁטְעָלְעָכָ:

פּוֹרְיָיְן!).

(o) שָׁאָפְּפָעָ רִידְ:

Фе! Слухай ти! Щоб ні я, ні діти не чули (35)
од тебе мужичих слів!

פע! העָרָבָאָרָ, דוּ נִישְׁתָּאִיכְ, נִישְׁתָּדִיְ קִינְדָּרָ אֲגָנְכָתְרָ!

דִּיר גַּישְׁתָּהָרָן קִיןְפְּרִיעָרְשָׁעָ רִידְ!

Вон з мого дому! Щоб і дух твій не-пах (36)
אָרוֹסְסָ פּוֹגְמִינְשְׁטוֹבָ! דָּעָרְדוֹכְדִּינְגָּרְ זָאָלְזִיכְ נִישְׁתָּהָרָן!

(p) וּזְרָנוֹגָגָ:

Він до мене зблишився і знов промовив: (37)
гָּיאָדִיְ ж, Тимош, гָּיאָדִיְ ж...

ערָ אִין צָו צָו מִיר גַּעֲנְטָעָרָ אָבָן וּזָאָנָם נָאָכָמָלְ: זְעַזְעָעָ

טִמְאָשָׁ, זְעַזְעָשָׁ!

(q) אַקְעָגָנְשְׁטָלְעָגָן, צָו וּוּיָוָן נִשְׁתָּקִין בָּאַרְכְּטִיקָטָעָהָן—
לְדוֹנוֹגָעָן:

Чому таки в тебе нема ніякого порання?... З ав- (38)
тра в нього весілля, а він собі й ов-ва!

וּזָאָס פָּאָרָעָטָ מעָן זִיכְטָאָקָעְ גַּאֲרָנִישְׁתָּ באָ דִיר? מָאָגָגָ

איָןְבָא אִים כָּאָסְעָנָעָ, אָבָן עָרָ אִין זִיכְאַיְוָא! (авон עָרָ—
קָאָרָ נִשְׁתָּהָרָן).

Максим, хлопче, відки тобі думки про смерть? (39)
Я міркую, як-бі-то його зробити вільним, а він.. про
смерть!

מָאָקָסִים, בָּאָכְעָלָ, פָּנוֹנוֹאָנָעָן קָוָמָעָן צָו דִיר גַּעֲדָאָנָעָן (חַזְקָה)

קְרִיבָן דִיר אִין קָאָפְּ אַדְרִין) וּוּגָנָן טָוָטָם? אִיכְ קְלָעָרְ אָלָגְ, וְזָ

אוֹזִיְ מְאַכְלָתָ מעָן אִיםְפְּרִין, אָבָן עָרָ—גָּאָרָ טָוִיטָ!

(r) סָפְּעָעָן, נַאֲכָדְעָנָקָעָן:

Я дізнаюсь! Що с'є тут е! G' щось! (40)
אִיכְ וּוּלְזִיכְ דָּעָרְוִוִּסְן (דְּעָרְגִּיְינְ!) עַפְּעָס אִין דָא דִּעְ

לִיְגָטְ דָא! סָאִין דָא עַפְּעָס! (סְלִיגְטָ דָא עַבְּעָס!)

(s) הָעַסְקָעָם, נַאֲכָגָעָבָן:

Про мене!... (41)

t. עַסְקָעָם

Нема за що дякувати! (42)

נִישְׁתָּאָפָּאָרוֹזָס צָו דָאָנָעָן (נִישְׁתָּאָפָּאָרוֹזָס!)

(u) אַבְּעָרְכָאָזְעָרָנוֹן (35)—דִּירָקָטָ אָבָן מִיטְ אַנְדָרָעְ וְיַן.

צָו פָּאָרָטָרָקָן דָאָס בְּעָטָן, דָעָטְ אָפְּעָטָה, דָעָטְ אַיְנָדָרָקָן:

(v) גָּאָקָאנָטָ אַיְן פָּאָקָטָמְלָעָכָעָ רַיְרָ אַיְן אַנְדָרָעְ שְׁפָרָאָכְּפָרָאנְטָן!

(f) דִי בָּאָקָאנָטָ פְּרַעְגְּ-פִּיגְוָרָ? :

Знаєш, що зробив о. Мойсей? (25)

וּוְלִיסְטָ, וּזָאָס פָּאָטָעָרָלָ (מִאִיסְטִי הָאָטָ גַּעְטָאָنָ?)

(g) דָאָסְעָלָבָעָ אַיְן בָּאָמְרָקְוּוּרָטָעָרָ (פָּאָרָעְנְטָעָוָעָ) אַיְן מִיטָּן

דָעְרִזְיִיְלָעִישָׁ רִידְ:

Ішов я так хутко, що навіть ні об цім і не думав. (26)

Ви в Макухах ніколи не бували? Село воно превелике.

גַּעְגָּנוֹגָעָן בֵּין אִיכְ אָזְיַן גַּכְּ, אוֹ אִיכְ חָאָפְּלָעְ פּוֹבְּ גַּאָרָ-

נִישְׁטָ נִימְטָ גַּעְלָעָרָטָ. אַיְן מָאָקוּבָעָ זִינְטָ אִירְ קִיְנָמָלָ

נִישְׁטָ גַּעְוָעָנָ? אַדְרָטָ אָזְסָ אַגְּרִיזְיִיסְ...

(h) פָּאָרָטָרָקָטָ דִּירְפָּאָעָ, דִּירְפָּאָרָוְנְדָעָרָנוֹגָן דָרָבָן אַוְתָ-

בָּאַשְׁטִימְטָעָרָפְּרַעְגְּ-פִּיגְוָרָ :

Чи тобі нема в чому ходити, чи що? (27)

צִי דָו הָאָסָטָ נִישְׁטָ אָזְסָ צָו גַּיְינְ, צִי זָו אָסָ? (33)

(i) דָעְרִזְיִעָנָטָ צָו סָפְּעָ אַפְּ צִי).

(j) אַיְלָאָנִיעָ :

О баґацько, сину, поможеш ім тим, що носитимеш (28)

світу!

אָסָטָ וּוּסָטָוּ זִי הָעַלְגָּן, וּזָאָס דָו וּוּסָטָ מָרָאָגָן אָסְוִיטָעָ

(k) פָּוּרְעָשָׁעָרָבְּ מְאָנְטָלָ! :

(l) אַדְאָגָגָ:

— Наробила же ти мені сорому!

— Не бій ся, попросимо іншим часом, то прийдуть,

нап'яться, і наїдяться, і нарегоятять повну залу.

(m) (עַרְ) הָאָסָטָוּ מִיר אַגְּנָעָטָן אַ בְּיוֹאַעַדְן!

(n) (זִי) הָאָבָ קִין מַוְיִרְעָ נִישְׁטָ, מִיר וּוּלְגָן זִי בָּעַטָּן אָן

андуреш מָאָלָ, — וּוּלְגָן זִי קְוֻמָּעָן, אָוֹן וּוּלְגָן זִי אַנְטְּרִינְקָעָן, אָוֹן

וּוּלְגָן זִי אַנְעָסָן, אָוֹן וּוּלְגָן אַנְלָאָכָן אַ פּוֹלְעָן זָאָלָ.

(o) פָּאָרוֹוֹרְפָּ:

Добре тобі так говорити, от тут сидючи в хаті! (30)

גוֹשְׁ אִין דִיר אָזְיַן צָו רַעְדָן, אַטְ-דָאָטָ אַ זִינְדָקָ אַיְן שָׁטוֹבָ.

(p) אַרְיִינְוֹאָרְפָּבְּ יַעֲנָמָ אַיְן אַסְפְּעָעָ :

Хто знає, боярине, хто знає, у нас воєнний час!! (31)

וּוּרָ וּוּיִסְטָ, פָּאָרָעָץ, וּוּרָ וּוּיִסְטָ, סָאִין בָּאָוָןָן

קְרִיבְ-צְאִיטָ.

(q) אַפְּוּוֹנְדָן, זִיכְ נִשְׁתָּעָןְ לְאָוָןְ רַעְדָן :

(r) (32) רַעְדָן גָּאָרָ נִיטָן!...!

— Я зостанусь тут.. я женюсь тут, а ти..

— Розкажи батькові своєму.

(s) (1-טָעָרָ) אִיכְ וּוּלְגָלְיִינְבָּן דָא... אָוֹן וּוּלְגָן כָּאָסָעָנָה האָבָן דָא...

אוֹן דָו... .

(t) (2-טָעָרָ) דָעְרִצְיִילְ דָעָטָמְתָאָן דִינְעָמְ!

Ще вигадай що! (33) טְרָאָכָט נְאָרָ אָוִיס נְאָכָעָסָ!

(u) שְׁטָרִינְטָ, אַפְּחָאָקָן דִי רִידְ:

(v) דִיאָלָגָן:

— Скажи ти мені на милость, що з тобою сталося?

— Йди спати!

(w) גָּאָקָאנָטָ אַיְן דִינְשִׁישָׁעָ דִיאָלָעָטָן אַיְן אַלְעָטָמְלָעָטָן רַיְרָ גַּכְּלָאָגָ:

(x) אַיְבָ וּוּסָ צָו גַּיְינְ — זָעַם פְּרִיעָרָ זִי צִיפָּסְטָן, 5, 5.

(y) בָּאַדְיִטְשָׁע יִרְבָּה הָאָטָ דָאָסְעָלָבָעָ רַיְרָ גַּהְהִיסְןָ:

(z) וּוּמְעָמָן וּוּלְסָטָן דָעָסְ דָעְרִיְלָבָן דָעָרְ אַלְטָעָרְ בִּילְלָעָן:

(A) דָעְרִיְילָ דָעָרְ שְׁאָבָעָגְוִוִּעָן: זָעַם!

A. Толстая Sprichwörter etc. № 86, 87.

די נארע קאמפּאַזיזיע אַין אַאנְסְטְּרוֹקְטְּיוֹעַ פָּאַרְמָעַ, אַ פָּעַרְ
סְּפָעַטְּמוֹרְפְּלָאָגָן פָּוּן רַיִדָּ, נִישְׁתָּ בְּלוּזָן פָּאָרָ דִּי גַּעֲזַבְּעָנָעַ פָּאָלָן,—
פָּאָר אַלְעַ אַוְוִינָעַ קָאַלְיִזְּיעַס.

B. בַּילְדֶּעֶרֶת קִיְּט

אַינְגְּ דַעַמְדָאַזְּקָן סְטְּלִיל הַאָגָן אַסְּאָן צָו וְאַגְּגָן דִּירְעַקְטָן דִּי שְׁפָרָאָכָּ—
מִיטְּלָעָן, וְאַיְוּוִי יַעַר קְוֹמָט צָוָם אַיְסְדוֹרָקָן, דִּי עַצְּעַם וְאַרְטְּ-אַיְסְ-
פְּרָעָמְנוֹגָן, צָוָם אַלְעַטָּמָעָן עַרְשָׁנָן וַיְיַתְּ דָאָס אַין אַ סְּפָעַצְּפִּישָׂן
עַלְעַמְעַטָּן אַין דַעַר שְׁפָרָאָכָן,—אַינְגְּ דָאָס בַּילְדֶּעֶרֶת קִיְּט אַיְרָעָרָ-
עַפְּעָס דַעַרְפָּגָן הַאָגָן מִיר שְׁוִינָן גַּעֲזַבְּעָנָעָן פְּרִיעָרָן דַעַר פָּאַרְאָלָעָ-
לִיְנָמָן גַּיְמָט דָאָ אַפְּעָדָה וְיַיְעַר וְוִיתָּמָן אַיְבָּ וְוּלְעַ דָאָס דָאָ אַיְלְיִסְטְּרָרָ-
מִיטְּ דַעַט מִינְיָמוֹמָן, וְאַס אַיְן מַעְגָּלָעָכָן:

* דַעַר פָּאַרְגְּלִיְּכָן:

Ta швидче робить, а то тебе так разбере, шо і (47)
на стіну полізеш⁶

... קְרִיכְנָן אַפְּ דִי גַּעֲנָטָן (36).
Не буду,—промовив парубок, наче зварений... (48)
אַיְכָּל מַעַר נִישְׁתָּ, הַאָס אַוְגָּן גַּעֲטָמָן דַעַר יְוָנָגָן, אַזְּיָוּוִי אַגְּ אַפְּ
קָאַכְטָעָר...
В хаті зовсім стало темно, що хоч око виколи (49)
аин штебіл аин гулоарен гаар фінчштур, какаш н у м з і ч арвоіс
агн аю го і (37).

Від віків ми вживали їх і берегли як ока (50)
в голові

... גַּעֲהִיט וְוִי אַגְּ אַוְיָגָן אַיְן קָאַפְּ.
Гриць вже сивий як голуб (51)

גַּרְאָוּ וְוִי אַטְוִיב (52)
було так і єсть, як їржа залізо (53)
ער גַּלְגָּו עַמְגָן (עמצען) אַזְּיָוִוִי יִירְזָשׁ (עטט) אַיְיָ זָן.
К. замок, неначе води в рот набрав (53)
ק. аин аншониген гулоарен.—аин юї,ער וואַלְט אַגְּגָעַנְוָמָעָן אַ
(פוֹל) מוֹיְיָ מִיט וְאַסְעָר.

Така стала добра, хоч і тут дорани приклади (54)
זָאַיְן גַּעֲוָאָרָן אַזְּיָוִוָּן גָּוָט, כָּאַטְשׁ לְיִגְּזָן צָו אַמְּאָקָעָ.

Все ж відскакувало від переконання Б. мов (55)
го рох від стіни.

דאָס אלְצָאַיְן צְוָעַשְׁתָּאָנָעָן צָו (אַפְּגָעַשְׁפָּרָוָנָעָן פָּוּן) ב. אַזְּיָוִוִי
אַרְבָּעָס צָו (פָּנוּ) אַ וְאַנְטָ.

До князів нам далеко, як до неба (56)
չַוְּקָנָיאָן (פִּירְשָׁטָן) אַיְן אַונְגָּן אַזְּיָוִוִי וְוִיְיָט אַזְּוִיְיָוִוִי בְּיָוָן צָוָם
הַיָּמָל.

Кров з молоком ти, молодичке в хустці... (57)
בְּלֹט אַוְגָּן מַילְכָּב בִּיטְטוֹן, פִּידְלָ...

Дай, синку, я приберу тебе, як ляльку (58)
לאָן, גַּוְנָגָנוּ, אַיְבָּ וְוּלְ דִּכְ אַזְּיָוִוִי צָו אַלְקָעָ.

А тут... ростуть дочки.., як на дріждах (59)
אַוְגָּדָ... וְאַקְסָן טַעַטְטָר... אַזְּיָוִוִי אַפְּ הַיְיָוָן.
андער בעילען שפראָכְפִּיגְוָרָן. מענטש, איינְגָשָׂאָפָּן,

* גַּלְלִיכִי אַגְּן, אַוְמְגְּלִיְּכָן:

Маю голову на плечах, и якось прожимо (60)
з-марусею.

אַיְבָּחָבָאָקָאָפְּ דִּי פְּלִיְיָצָעָס, אַגְּמָיר וְוּלְגָן וְוִיְיָנִיט
איַיְ (אַקְאָשׁ) דַוְלְלָעָפָּן...

...עַלְלָעָס נַאֲכָבָן זְיַגְּנָמָן גַּאֲכָאַיְן דִּי פְּרָאָגָן פְּרָוָוָאָטְ-בְּרָיוֹוָן; אַטְפָּה דָעַן קָאַפְּ
וְוִידְרָי מַוְיָּאָר לְאַפְּנָן—לְיַוְנָן; אַ, 2, 3.

...בָּא Tendlaan (37) בָּא;

Поідъ же, поідъ, не ліпуйся (43)
азаронш, с-эр, п'айл זיך נישט! (44)

Не хоче; не знаю, що й робити, що й почати
ער וְוַיל נִשְׁטָן; אַיְבָּ וְוִיס נִשְׁטָן, וְאַס טְוָס מַעַן, וְאַס
בְּטָמָן אַגְּ (זוֹ טוֹן).

Але... так тільки для себе... щоб... ще верещати (45)
скрізь, де треба, дей не треба.
אַבְּעָר... נַאֲר אַזְּיָ, פָּאָר זִיכְ... נִשְׁטָן צָוָ פְּלָוִידְעָרָן וְוּ מַעַן
רוֹטָן, אַוְן וְוּ מַעַן דַאְרָפָן נִשְׁטָן.

(*) אוֹרִיסְפִּיְיָן, פָּוּן רַיִדָּ, גַּעֲזַעַנְ-פָּאַרְמָוָלָן:

Проштай! Idіть здорові. (46)

(1-טַעַר): זִיְתָ גַּעֲוָנָט! (2-טַעַר): גִּיְתָ גַּעֲוָנָט! (3-טַעַר): גִּיְתָ גַּעֲוָנָט!
וְאַס וְוַיְיָן אַנְדָּוָה דִּיְאַזְּקָעָשָׂן סְנוּגָט אַזְּסְדָּרָקָן, גַּאנְצְרָקָיִט
שְׁמָן אַיְן אַוְגָּן דָאָס צְוָנוֹפָלָן סְנוֹגָט אַזְּסְדָּרָקָן, אַזְּסְדָּרָקָן
טְמָעָן, אַיְבָּנָן בְּיִידְעָן שְׁפָרָאָכָן: אַנְיַבְּרָעָצְנָגָן וְאַרְטָ-בָּא
דָאָ אַיְבָּנָן נִשְׁטָן בְּלִזְיָן דָעַט גַּעֲדָן, —סְגִּיטָן דַעַמְעָלָבָן
עַקְטָן; סְגִּיטָן דַיְזָעַלְבָּעָשָׂן שְׁפָרָאָכְ-פָּאַרְמָוָלָעָ, נִשְׁטָן צָו דַעַמְעָלָבָן
אַינְסְטָנס, וְאַס אַיְזָאָן דָאָ אַיְבָּנָן דָעַט סְטִיָּן, דָעַט אַיְבָּנָן
טְמִיקָּר אַיְבָּנָן דָעַט סְטִיָּן, סְגִּיטָן נִשְׁטָן אַגְּנָדָעָטָן וְאַרְטָ-בָּא,
שְׁטָמָטָן אַוְגָּן-אַזְּסְדָּרָקָן, —סְגִּיטָן אַיְן שְׁפָרָאָכְ-טָנוּס, אַיְן שְׁפָרָאָ-
כָּן.

סְאַיְן דַעַמְעָלָבָעָשָׂן וְוַעֲגָן פָּוּן גַּעֲדָן אַגְּנָדָעָטָן וְיַכְּלִיל וְיַכְּלִיל דַעַרְכְּזָוָעָץ
דָעַכְּ רַיִדָּ, וְוַיְרָקָן אַגְּנָדָעָטָן בְּאוּרִיקָן דָוָרָכָן רַיִדָּ, אַמְּאָל מִיט אַיְבָּנָן
סְפָּוּן רַיִדָּ, מִיט בְּאַרְיַדְוָעָדְקִיִּט, אַמְּאָל מִיט דַעַר גַּרְעַסְטָעָר
עַרְעוֹדְקִיִּט, מִיט הַלְּבָעָשָׂן וְוַעֲטָעָר, מִיט אַגְּנָדָעָטָן
אַזְּטִיְיָשָׂר מְאַנְיָיר, וְאַיְזָאָן דָאָס אלְצָאַקְסָעָן צָוָם אַזְּסְדָּרָקָן; סְאַיְן
שְׁעַדְעָבָר אַיְמָפָעָט, רִיטָמָן פָּוּן רַיִדָּ, אַיְן דַעַר גַּעֲמִילְעָכְרָדָעָר דַעַר
לְעַרְישָׁקִיִּט, אַיְן אַפְּוּרִיקָן דָוָרָקָן וְאַרְטָ-בָּא, אַיְן דַעַמְעָסְטָעָר 38
שְׁעַרְיָקִיִּט, אַיְן אַגְּנָדָעָטָן מִיר נִשְׁטָן קִינְיָן טִיפְשָׁע רְעַדְנָסָרְטָן, וְאַס
זָאַטְיִינָן אַגְּנָדָעָטָן אַיְן בְּיִידְעָן שְׁפָרָאָכָן. דָאָ אַיְזָאָן וְיַכְּלִיל
סְמִפְּזָאַצִּיעָן פָּאַזְּבָּעָן דַעַר דַעַר עַרְשָׁעָר, דָאָס גִּיט מַעַן דָעַמְעָלָבָעָן
הַאַנְדָּלָגָן אַגְּנָדָעָטָן, אַיְן פְּאַרְבִּינְדָּן וְיַיְדָרָכָן אַיְלָזָעָן
שְׁעַדְעָבָר וְאַרְטָ-פָּאַרְמָטָלָגָן, בְּלוּזָן מִיט עַצְּמָעָקָעָשָׁעָן
זְיַעַעַן הַאַנְדָּלָגָן, אַוְן פְּאַרְבִּינְדָּן וְיַיְדָרָכָן אַיְלָזָעָן
דָאָס גִּיט מַעַן דָעַר צְוָוָיִי הַאַנְדָּלָגָן
זְוָעָגָן אַגְּנָדָעָטָן (אַזְּוָעָן), דִי נִימְבָּעָטִיקִיִּט פָּוּן גַּעֲמִילְעָכְרָדָעָר
אַיְגָעָנָעָן הַאַנְדָּלָגָן, דִי דַעַזְּקָעָן עַנְעָרָגָעָן, פָּוּן גַּעֲמִילְעָכְרָדָעָר
זְוָעָגָן נִשְׁטָן דִי לְאַגְּנָשָׁעָן קִימָט פָּוּן גַּעֲדָן אַיְלָזָעָן
צָו צָו מַאְכָן, דִעַר יַבְּעָר דַעַר דַרְפָּסָטָן זְוִיְיָן אַזְּבָעָלָיִי יְוָט,
זְוָעָגָן דַעַר מַזְמָוָעָטָר (עַזְּוָעָן), דִי דַעַר אַזְּבָעָלָטָר אַזְּבָעָלָטָר
זְוָעָגָן דַעַר שְׁרָאָטָרָקָט דָוָרָכָן פָּאַרְמָעָן: אַיְן דַעַמְעָלָבָעָן
שְׁמִינְיָדָן דַי דַעַקְעָטָעָן וְוַעֲנָדָגָן (זָוָעָן), דִי דַעַר אַזְּבָעָלָטָר
זְוָעָגָן דַעַר מִשְׁמָוֹעָטָר (עַרְעָן, אַיְמָיָן) שְׁמָעָטָן עַפְּעָס וְיַ-
עַלְיָאַצִּיעָן צָו וְיַכְּלִיל, צָו אלְעַמְעָן: זְוָעָמָעָן פָּאַרְמָעָן
עַנְעָר בָּאָגָּן, וְאַלְעָט אַיְרָבָּרָעָטָר סְפָעַצְּלָעָלָר פָּאַרְמָעָן:
דִי עַנְעָרָגָעָן דַעַר שְׁרָאָטָרָקָט וְבָאַרְמָעָן (אַזְּוָאָיָן)

שְׁוַיְרָגָעָן דַעַר שְׁרָאָטָרָקָט וְבָאַרְמָעָן (אַזְּוָאָיָן)
שְׁוַיְרָגָעָן דַעַר שְׁרָאָטָרָקָט וְבָאַרְמָעָן (אַזְּוָאָיָן)
שְׁוַיְרָגָעָן דַעַר שְׁרָאָטָרָקָט וְבָאַרְמָעָן (אַזְּוָאָיָן)
שְׁוַיְרָגָעָן דַעַר שְׁרָאָטָרָקָט וְבָאַרְמָעָן (אַזְּוָאָיָן)

אָפָן מַאֲרְגֵּן אִין זֶה נַאֲכָר גַּרְגָּעֵד קְרָאנְק גַּעְוֹאָרָן, זֶה תְּמִינָן.
גַּעַצְאָנְקָט וּוְיִאָלִיכְתָּן
אַיְדָעָר אוֹוִי,— אִין שְׁוִינְג בַּעֲסָעָר פּוֹג בְּרִיךְ אַיְם דָּאָס
וּוְאָסָעָר.
פְּאָרְפָּאָלְגּוֹנוֹג, שְׁלַעַלְטָס טְוָן, פִּינְיקָן:

Ere! Та хоч наш пан сотник... й не мав дів'... (61)
... ятої клепки...
עֲשָׂעֵן בְּאַטְשָׂא אַנְדְּזָעֵר פָּגָן סְטָאָנִיק הָאָט גַּעַפְּסָעֵלֶט אַגְּ (62)
נִינְצְּבָעַן. קְלַעַפְּקָעָ...
Моя дочка запалена голова (62)

מִינְג טָאָכְטָעָר— אַגְּעַחַצְטָעָר קְאָט
Зробився мій парубок зовсім другий (63)
чоловік

גַּעְוֹאָרָן אִין מַיְן בְּאַכְעָר וְאָל אַגְּדָעָר מְעַנְטָשׁ.
3 старою К. треба говорити передніше (64)

добре поснідавши
פִּיט דָּעָר אַלְטָעָר. צְוַי רְעַדְנָא— דְּאַרְטָמְעָן זִיבְּרִיךְ עַיר
גּוֹס אֹנוּסְנוּן

чи того, що я козак, той в бога не чоловік? (65)
צַי דְּעַרְפָּאָר, וּוּאָס אִיכְ בְּנֵי אַקְאָזָק, בִּינְג אִיכְ בָּא גָּאָט
קַיְן מְעַנְטָשׁ נִימָּז
Авжеж я вам не рівня: я з вами свиней не (66)

пас
אוֹאָדָעָן בִּינְג אִיכְ נִישְׁטָא אַיְיָעָר בְּלִיְמָכְבָּן, אִיכְ הָאָט מִיטָּמִיט
אִיכְ קַיְן כָּאָזִירִים נִישְׁטָא גַּעַפְּסָעָטָן
דְּעַרְעַכְעַרְעַץ, צַעַרְטָלְעַכְעַז בָּאָהָאנְלְגָוּג, וּוּלְגָיָגְיָן.

פְּאָרְפָּאָלְגּוֹנוֹג, פְּלִינְג זִיכְגַּעַטְרָאָפָן, פָּאָרְיוֹגָעָן, פָּאָרְגָּאָפְּנוֹן:

При небіжчі на пальцях ходив та говорив що- (67)
потом
פְּאָרְדָּעָר פָּאָרְשָׂטָאָרְבָּעָנָעָר פָּלְעָגָעָר גַּיְינְג אֶפְּ דִּי—(שְׁבִּיְיָ)

סִינְגָּעָר, גָּרְעָרְדָּט שְׁטִילְעָרְהָיִיט.
Свекруха рада Олесі, не знає де єй посадити (68)

דִּי שְׁוֹעָגָעָרָן פְּרִיְיט זִיכְ קָוָעָלֶט אַגְּ (פְּוָגָן) אַגְּ, זַיְיְסָט נִישְׁטָא וּוּזָוּזָעָן.

Одягну тебе в шовк та в оксамит, не дам тебе в зя- (69)
тись і за холодну воду

אַיכְלְ דִּיכְ אָנְטָאָן אַיְנָ זִידָוּ אָוּן אַיְנָ סְאָמְעָט, קַיְבְּ הָאנְטָאָן אַיְנָ
קָאָטָעָר וּוְאָסָעָר וּוְעָל אִיכְ דִּיר נִישְׁטָא לָקָונָן אַרְכִּינְטָוָן.

Чого в неї тільки нема? хіба одного птичого (70)

молока
וּוְאָס פָּעָלָט אִיר? סְיִידָן (סִיבָּע) פִּיגָּלְמִיכְּ!

פְּרִיְילְעָמְקִים:
Всі сміялися, аж за боки бралися (71)

אַלְעַ הַכְּבָדָן גַּעַלְאָכְט, מַעַ הָאָט זִיכְ גַּעַהְלָטָן בְּאַדְיַיְזִינְבָּן
А... пан П. кишкі рве зо сміху (72)

פָּאָן בָּזָרִיסְט זִיכְ דִּי קִישְׁקָעָס פְּוָגָן גַּעַלְעַכְט עָר.
шְׁוֹעָרָר גַּעַמִּיטְצּוֹשָׂטָאָנָד, בִּיטְעַרְעַלְעַנְעַג, פָּאָרְצְוֹוִיְיָפְּלוֹנוֹג:

Він Червоніс та синіс, от-от упаде! (74)
עַד וּוְעַרְטָרוֹיט אָוּן בְּלָאָוּן, אַטְ פָּאָלָט עָר!

Він сміється... а в мене вже в очах темно (74)
עַד לְאַכְט זִיכְ... אָוּן מִיר אִין שְׁוִינְג פִּינְצְטָעָר אִין דָּזָר אַדְרְבָּן.
אוֹיְגָוֹן!

Як розлітюється, аж йому огневіскри з (75)
очей скачуть.
(עַנְעָר) אָוּ ער וּוְעַרְט זְוַילְד — פִּינְקָעָן פְּלִיְעָן אַט
סְוָג דִּי אַוְיְגָוֹן.

Я охі свої виплакала, світ мені не милій. (76)
דִּי אַוְיְגָוֹן הָאָט אִיכְ מִיר אַוְיְסְגָוֹו יִבְטָס, דִּי וּוְעָלָט
(דִּי שְׁיָנְג) אִין מִיר נִישְׁטָא לְבָט.

На другий день ще пірше вона занедужала... (77)

Танула вона як свічечка,

אַפָּן שְׂפָר אַפְּפָר אַנְטָן
49

עֲשָׂעֵן בְּאַטְשָׂא אַנְדָּזָעָר פָּגְעָן סְטָאָנִיק הָאָט גַּעַפְּסָעֵלֶט אַגְּ (62)

מִינְג טָאָכְטָעָר— אַגְּעַחַצְטָעָר קְאָט

Зробився мій парубок зовсім другий (63)
чоловік

גַּעְוֹאָרָן אִין מַיְן בְּאַכְעָר וְאָל אַגְּדָעָר מְעַנְטָשׁ.

3 старою К. треба говорити передніше (64)
добре поснідавши
פִּיט דָּעָר אַלְטָעָר. צְוַי רְעַדְנָא— דְּאַרְטָמְעָן זִיבְּרִיךְ עַיר
גּוֹס אֹנוּסְנוּן

чи того, що я козак, той в бога не чоловік? (65)
צַי דְּעַרְפָּאָר, וּוּאָס אִיכְ בְּנֵי אַקְאָזָק, בִּינְג אִיכְ בָּא גָּאָט
קַיְן מְעַנְטָשׁ נִימָּז
Авжеж я вам не рівня: я з вами свиней не (66)

пас
אוֹאָדָעָן בִּינְג אִיכְ נִישְׁטָא אַיְיָעָר בְּלִיְמָכְבָּן, אִיכְ הָאָט מִיטָּמִיט
אִיכְ קַיְן כָּאָזִירִים נִישְׁטָא גַּעַפְּסָעָטָן
דְּעַרְעַכְעַרְעַץ, צַעַרְטָלְעַכְעַז בָּאָהָאנְלְגָוּג, וּוּלְגָיָגְיָן.

פְּאָרְפָּאָלְגּוֹנוֹג, פְּלִינְג זִיכְגַּעַטְרָאָפָן, פָּאָרְיוֹגָעָן, פָּאָרְגָּאָפְּנוֹן:

При небіжчі на пальцях ходив та говорив що- (67)
потом
פְּאָרְדָּעָר פָּאָרְשָׂטָאָרְבָּעָנָעָר פָּלְעָגָעָר גַּיְינְג אֶפְּ דִּי—(שְׁבִּיְיָ)

סִינְגָּעָר, גָּרְעָרְדָּט שְׁטִילְעָרְהָיִיט.
Свекруха рада Олесі, не знає де єй посадити (68)

דִּי שְׁוֹעָגָעָרָן פְּרִיְיט זִיכְ קָוָעָלֶט אַגְּ (פְּוָגָן) אַגְּ, זַיְיְסָט נִישְׁטָא וּוּזָוּזָעָן.

Одягну тебе в шовк та в оксамит, не дам тебе в зя- (69)
тись і за холодну воду

אַיכְלְ דִּיכְ אָנְטָאָן אַיְנָ זִידָוּ אָוּן אַיְנָ סְאָמְעָט, קַיְבְּ הָאנְטָאָן אַיְנָ
קָאָטָעָר וּוְאָסָעָר וּוְעָל אִיכְ דִּיר נִישְׁטָא לָקָונָן אַרְכִּינְטָוָן.

Чого в неї тільки нема? хіба одного птичого (70)
молока

וּוְאָס פָּעָלָט אִיר? סְיִידָן (סִיבָּע) פִּיגָּלְמִיכְּ!

פְּרִיְילְעָמְקִים:
Всі сміялися, аж за боки бралися (71)

אַלְעַ הַכְּבָדָן גַּעַלְאָכְט, מַעַ הָאָט זִיכְ גַּעַהְלָטָן בְּאַדְיַיְזִינְבָּן
А... пан П. кишкі рве зо сміху (72)

פָּאָן בָּזָרִיסְט זִיכְ דִּי קִישְׁקָעָס פְּוָגָן גַּעַלְעַכְט עָר.
шְׁוֹעָרָר גַּעַמִּיטְצּוֹשָׂטָאָנָד, בִּיטְעַרְעַלְעַנְעַג, פָּאָרְצְוֹוִיְיָפְּלוֹנוֹג:

Він Червоніс та синіс, от-от упаде! (74)
עַד וּוְעַרְטָרוֹיט אָוּן בְּלָאָוּן, אַטְ פָּאָלָט עָר!

Він сміється... а в мене вже в очах темно (74)
עַד לְאַכְט זִיכְ... אָוּן מִיר אִין שְׁוִינְג פִּינְצְטָעָר אִין דָּזָר אַדְרְבָּן.
אוֹיְגָוֹן!

Як розлітюється, аж йому огневіскри з (75)
очей скачуть.
(עַנְעָר) אָוּ ער וּוְעַרְט זְוַילְד — פִּינְקָעָן פְּלִיְעָן אַט
סְוָג דִּי אַוְיְגָוֹן.

Я охі свої виплакала, світ мені не милій. (76)
דִּי אַוְיְגָוֹן הָאָט אִיכְ מִיר אַוְיְסְגָוֹו יִבְטָס, דִּי וּוְעָלָט
(דִּי שְׁיָנְג) אִין مִיר נִישְׁטָא לְבָט.

На другий день ще пірше вона занедужала... (77)

Танула вона як свічечка,

— אַוְיְגָוֹן!

— אַוְיְגָוֹן!

ונִאֲרָמֵעַ כָּאֵר וּוֹאָרְכְּבִילְדוֹגָן וּוֹצְרְשָׁאָפּוֹגָן פָּאָר בָּאָזִיכְּרָה
וּוֹאָס וַיְיִנְעַן-פָּרִיעָה אַיִן יִירְשֵׁנָה נִתְּנָה גְּעוּוֹן, אַדְעָר וּוֹאָס בְּעַד
וַיִּיְבָּאָדָּרְפָּט בָּאָשְׁרִיבָּן, אַרְוָמְרָעָדָן, אַטְּזָמְעָלָבָן שְׁפִיגָּעָר
שְׁוִינְגָּעָקָפָּנְטָן וּוֹעָרָן:

105. אַפְּגָּיִן (רי' פִּיט)

אַפְּלִיְּבָּגָן (עַפְּגָּם שְׁפָעָטָעָ) (ז)

אַפְּשָׁלָבָגָן (רַעַם כִּיְשָׁעָק) (ז)

א. אָן, וְ

אַיִל הַצְּבָבָשׂ שְׁוִינְגָּרְעָדָר דָּרְמָאָרְט דְּרָר א. לְאָנוֹרִים אַפְּגָּנְטָן
דִּי סְלָאוֹו-שָׁע עַלְעַמְעַנְטָן. אַוְן הַצְּבָבָשׂ אַיִל יִדְישָׁ". א. לְאָנוֹרִים
גְּרָעָנְגָּס מַאְטָרְזִיאָל פָּוּן אֹוְן נִבְעָר וּוֹאָרְכְּבִילְדוֹגָן, סְפִיגָּעָר
וּוֹעָרָן. א. לְאָנוֹרִי צִיט דָעַם פָּאָרְגְּלִיכָּס קִיסְאָט נְאָרָס מִסְּפִילְיָה
אַיִל. נְרָעָטָן טִילְפָאָלְגָּן קָעָן מַעַן אַפְּגָּר וּוֹיְגָן אַקְרָמִינָה
פָּאָרְאָלְעָן. אַינְטָרְעָסָאנָן אַיִל אַיִל דָעַם פָּרָט, וּוֹאָס יִדְישָׁ
אַשְׁמִינְגָּר, מִסְּפִילְיָה, וּוֹעָרְבָּצְגָּאָפָּה וְיִי, "אַיִבָּעָר". אַנְגָּוּן
וּוֹעָרְטָעָר, וְיִי Übergehen. אַיִבָּעְרְגִּיְּנוֹן, — אַשְׁמָרְעָקָעָן,
אַיִל זָוְן צְוָעָר אַנְדָּרְעָר א. ד. גָּלָן, וְיִי Übergeben, —
אַיִבָּעְרְגָּעָבָן עַפְּגָּם אַיִלְעָמָן) א. דְּגָל, פָּאָלְטָן צְוָנוֹת דִּי פָּגָן
צִעְיָה דָעַם צְוָנוֹאָבָּה, "אַיִבָּעָר" Über מִטְּמָעָט דָעַם אַקְרָנִינְשָׁן
(передавати, переходити) (передавати, переходити). יִדְישָׁ צִיט דָאָסְדָּאָזְקָעָן צְוָנוֹאָמָן
וּוַיְיִטְעָר, אַזְוֹחוֹי, "אַיִבָּעָר" אַוְן "פֶּרֶג", וּוֹאָלְטָן וּכְלָזְנוֹנְפָּעָה
אַוְן בְּלָדָעָס אָוִיסְמִיט, "אַיִבָּעָר", אַפְּנָן סְלָאוֹוְשָׁן שְׁטִינְגָּר, —
וּוֹעָרָן, וּוֹאָס אַיִלְעָדָלְגָּעָט מַעַן וְיִי אָוִיסְמִיט אַרְטָן
פָּרְעִיקְסָן, אַפְּרָעָר אַפְּלָעָלְמָה מַטְּאָנְדָּרְעָר וּוּעָרְבָּזְוּאָרְצָלָן.
פָּאָר פָּאָנְאַנְדָּרְטִיְּלָן, אַפְּזָוְנְדָּרְטָן:

(entzwei, zer)

106. אַיִבָּעְרְבִּיבָּטָן (מִסְּפִילְיָה)

אַיִבָּעְרְבָּעָן
אַיִבָּעְרְאָקָּב
אַיִבָּעְרְלִיקָּגָן (יעַנְעַטְמָן וְיִזְמָן)

א. אָן, וְ

פָּאָר אַיִבָּעְרְבִּיבָּטָן דָאָס אָרְטָן פָּוּן עַפְּגָּעָט
(נהָד — מִיטָּה): (ver, um, durch):

107. אַיִבָּעְרְגִּינְגָּן

אַיִבָּעְרְהִיעָן
אַיִבָּעְרְוִיעָן
אַיִבָּעְרְעִיגָּן
אַיִבָּעְרְיִיגָּן

א. אָן, וְ

פָּאָר עַבְּדָעָרָן עַפְּגָּעָט, מַאְכָן פָּוּן דָאָס נְנִי
(נהָד — מִיטָּה): (ver, um, durch):

108. אַיִבָּעְרְאָנוֹגְעָשָׁן

אַיִבָּעְרְאָרְבָּעָטָן
אַיִבָּעְרְבִּיְּעָן
אַיִגְרְבִּיבָּסָן
אַיִגְרְמָאָסָן

א. אָן, וְ

פָּאָר אַיִבָּעְרְכָּאָזָעָרָן אַנְוָצָץ, מִטְּמָעָט צְוָעָקָן
עַסְפָּרָן:

109. אַיִבָּעְרוֹאָזָשָׁן (nochmals waschen)

פָּאָר אַנְגִּינְמָלִיקָן תּוֹעָכָבָן:

110. אַיִבָּעְרְשָׁלָגָן וְיִכְּ

פָּאָר אַדְוִיעָרְנְדִּיקָן מְוֻעָכָבָן:

111. אַיִבָּעְרְיִינְגָּן
אַיִבָּעְרְלִיגָּן
אַיִבָּעְרְלִיגָּן

א. אָן, וְ

דָאָס גַּעַלְגָּלְעָדָן יִקְרָבָן אַיִל דָעַם בְּגָוָאָלְגָּלְעָדָן גַּעַמְמָעָן אַיִל דָעַם
אַוְיִסְבִּילְדוֹגָן פָּוּן שְׁטִינְגָּר אַזְוֹחוֹי מִטְּמָעָט (וד) בַּדְּ אַיִקְרִינְגִּישָׁן
פָּרָבָן אַזְוֹחָן הַצְּבָבָשׂ אַיִל הַצְּבָבָשׂ אַזְוֹחָן אַזְוֹחָן אַזְוֹחָן אַזְוֹחָן
ד. ה. מִטְּמָעָט פָּרְעָקִים אַפְּיִיְּנָה אַיִל גַּעַמְמָעָן אַזְוֹחָן אַזְוֹחָן אַזְוֹחָן
אַוְיִסְבִּילְדוֹגָן פָּוּן שְׁטִינְגָּר אַזְוֹחוֹי מִטְּמָעָט (וד) בַּדְּ אַיִקְרִינְגִּישָׁן
פָּרָבָן אַזְוֹחָן הַצְּבָבָשׂ אַיִל הַצְּבָבָשׂ אַזְוֹחָן אַזְוֹחָן אַזְוֹחָן אַזְוֹחָן
(39) יְהִי שְׁמֵךְ רְאֵבָּאָלָעָרְעָנְגָּזְאָזְיָעָ אַיִל יִרְשָׁה, יִרְשָׁה שְׁפָרָאָכָי, קָאָגָּבָן וְאָרְטָחָטָן, מִסְּטָמָעָט, אַוְיִסְבִּילְדוֹגָן דָעַם. וְיִזְמָן: שְׁפָרָאָכָי אַיִל
נְוָמָן 18 — 19, 1920.

